

2024

1

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン

## Aviso Sobre la Finalización del Servicio de la Central de Atendimento

コールセンター等終了のお知らせ

### Telefónico Shingata Coronavirus Wakuchin Call Center

Las actividades del Call Center que atendía las dudas sobre el COVID-19 y reservas para la vacunación colectiva y en hospitales, fueron finalizadas el día 28 de diciembre. Por lo tanto, hubo alteración en los lugares de consulta conforme mencionado a seguir:

#### Informaciones con excepción de las relacionadas a la reserva para la vacunación

Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379 (Días de semana 8:30 ~ 17:15)

#### Reserva para la vacunación

○Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin Por teléfono, 0749-82-3315, todos los jueves (excepto cuando esté cerrado).

No habrá atendimento fuera del horario mencionado arriba.

○La reserva en clínicas particulares deben ser realizadas directamente con la clínica.

※El envío del comprobante de la reserva, o auxilio de transporte, vacunación colectiva y la vacunación en el Shiritsu Nagahama Byouin y en el Nagahama Sekijuji Byouin fueron finalizados.

1月から産前産後期間の国民健康保険料の免除

## El Sistema de Exoneración de la Tarifa del Kokumin Kenkou Hoken

制度が始まります (Seguro Nacional de Salud) en el Periodo Pre y Posparto Dará Inicio a Partir de Enero/2024

**Público objetivo:** Asegurado del Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama, y cuyo parto fue realizado apartir de noviembre/2023. ※Para gestación superior a 85 días. Muerte fetal, aborto involuntario o prematuro también son elegibles.

**Tarifa del seguro objetivo de la exoneración:** Porcentaje sobre el ingreso y la tarifa por persona referente a 4 meses, de la gestante asegurada (6 meses en caso de embarazo múltiple).

**Período objetivo:** 4 meses, a contar del mes anterior al mes del parto o mes de previsión de parto (6 meses, en caso de embarazo múltiple, contados a partir de 3 meses antes del mes del parto). Sin embargo, el período hasta diciembre de 2023 no son elegibles para la exoneración.

**Lugar de solicitud:** directamente en Hoken Nenkin (municipalidad de Nagahama 1º piso), Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto), sucursales, vía postal o por formulario electrónico disponible en la página WEB de la municipalidad. El formulario esta a disposición en las ventanillas de atendimento y para download en la página WEB de la municipalidad.

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou (libreta de salud matema infantil) y documento de identificación del solicitante

**Informes:** Hoken Nenkin ☎ 0749-65-6512 〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632

冬季のヒートショックを予防しましょう

## Prevenamos el Choque térmico en el Invierno

En el choque térmico, hay alteración brusca de presión arterial debido a cambios repentinos de temperatura, lo que puede provocar infarto de miocardio, infarto cerebral etc. Se estima que acerca de 14 mil personas mayores mueren en todo el país durante el invierno, debido a la gran diferencia de temperatura entre las habitaciones, hay aumentos de riesgo de ocurrencia de accidentes en baños y bañeras frías.

Tomemos medidas preventivas como calentar el inodoro y bañera, mantener la temperatura del agua del baño por debajo de los 41 grados, limitar el tiempo de inmersión a 10 minutos o menos, evitar bañarse inmediatamente después de beber o comer y viva de forma sana y segura.

**Informes:** Choujuu Suishinka ☎ 0749-65-7841

公的年金などの源泉徴収票を送付します

## Envío del Gensen Choushyuhyou de la Jubilación Pública, etc.

Entre mediados y final de enero el Nippon Nenkin Kikou le enviará el Gensen Choushyuhyou (comprobante de renta y de impuesto de renta retenido en la fuente) de la pensión pública, para los beneficiarios de la jubilación básica por edad del Kokumin Nenkin, Kousei Nenkin, etc. Guárdalo bien, ya que será necesario para la Declaración de Impuesto de Renta. En caso de pérdida, es posible solicitar una segunda copia. Contactar el Hikone Nenkin Jimusho. El Gensen Choushyuhyou no es enviado para beneficiarios del Shougai Nenkin (jubilación por invalidez) y del Izoku Nenkin (pensión por muerte) por no ser objetivo de tributación.

**Informes** (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Okyakusama Soudanshitsu (Gensen Choushyuhyou) ☎ 0749-23-1112

GEO こども学習クラブ

## Kodomo Gakushuu Kurabu - Club de Estudios para Niños en GEO

El profesor enseñará los temas de estudio en los que haya dificultad.

Las clases serán realizadas los sábados, 13 de enero, 3 de febrero, 2 de marzo. De 10:00 a 11:30.

**Inscripciones:** Informar los datos personales, fechas de participación, etc por e-mail o por teléfono mencionados abajo.

**Informes:** Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO Nagahama-shi Kamiteru-cho 519

E-mail: [geo@city.nagahama.lg.jp](mailto:geo@city.nagahama.lg.jp) ☎: 0749-63-4400 (10:00 a 18:00, cerrado los jueves)

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de octubre/2023	26 de febrero	27 de febrer
	16 ~ 31 de octubre/2023	28 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2023	16 de febrero	19 de febrer
	16 ~ 30 de abril/2023	22 de febrero	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2022	13 de febrero	9 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2022	15 de febrero	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2021	7 de febrero	6 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2021	8 de febrero	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2020	1 de febrero	2 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2020	5 de febrero	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en orientarse con antecedencia, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

**Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)**

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

Página WEB de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonés)



長浜米原休日急患診療所

**Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

**Fechas de Atención: Enero: 1, 2, 3, 7, 8, 14, 21, 28**

**Febrero: 4, 11, 12, 18, 23, 25**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

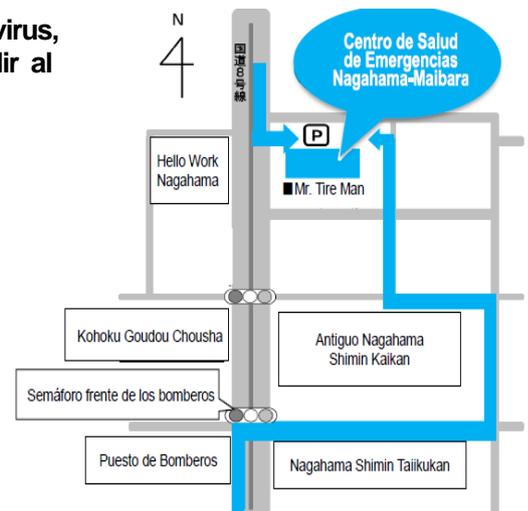
**Lugar:** En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

**Teléfono: 0749-65-1525**

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 滋賀県がんと向き合う週間 4 a 10 de Febrero Semana de Concientización Sobre el Cáncer en Shiga

Vivimos en una época en la que una de cada dos personas tiene cáncer.

### Realicemos los exámenes de cáncer

La municipalidad realiza exámenes de cáncer en instituciones médicas durante el año.

○Exámenes de cáncer de: estómago, pulmones, intestino grueso, cuello uterino, reservar por teléfono en la institución médica realizadora.

○Examen de cáncer de mama:

En el Nagahama Sekijūji Byouin, Kohoku Byouin, reservar con la sección responsable TEL.: 0749-65-7759

En el Shiritsu Nagahama Byouin, reservar directamente con el hospital por TEL.: 0749-68-2335

※Consulte la página WEB de la municipalidad o la sección responsable, si desea más información sobre las instituciones médicas realizadoras, público objetivo etc.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

## 市営・改良住宅入居者募集 Inscripciones para Viviendas de la Municipalidad (Shiei Juutaku – Kairyō Juutaku)

**Período de inscripción: 12 (vie) a 22 de enero (lun) de 8:30 a 17:15 (excepto sábados, domingos y feriados)**

**18 de enero (jue), atendimento hasta 19:00**

\*El formulario estará a disposición a partir del día 4 de enero (jue) en el Juutakuka (2º piso de la municipalidad de Nagahama), Hokubu Goudo Chousha Hokubu Kensetsuka (Kinomoto) y sucursales.

**Época de entrada a la vivienda:** inicio de abril (previsión). ※No hay límite de periodo de ocupación.

**Modo de selección:** El inquilino será elegido a través del sorteo abierto al público. El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público.

**Requisitos necesarios para todas las viviendas:** ○Tener problemas de vivienda en la actualidad.

○Estar viviendo con un familiar o tiene un familiar que vivirá junto. ※No es posible inscripción para vivir solo.

○Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama y no tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.

※En caso de corresponder a las condiciones específicas, el límite de ingreso deberá ser inferior a ¥214,000. Consultar la sección responsable

○Es necesario depósitos (3 meses de alquiler) en la ocasión de entrada a la vivienda. ※Excepto en el Kairyō Juutaku.

### Requisitos adicionales:

○**Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños:** En el momento de la inscripción, el solicitante debe tener dependientes en edad de antes de ingresar a la escuela secundaria (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años), que esté viviendo junto o pretenda vivir junto.

○El periodo de ocupación en las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, es el periodo más corto entre 10 años o hasta el primer 31 de marzo después de que el hijo menor cumpla 18 años.

○**Kairyō Juutaku:** Estar tratando de recibir la transferencia de una propiedad. (Consultar el Juutakuka)

**Otros:** ○El alquiler es calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos ※excepto el Kairyō Juutaku

○Ninguna vivienda posee elevador.

### Consultar sobre los detalles en la sección responsable.

Viviendas disponibles Nombre del Danchi – Complejo de Viviendas (lugar)	Año fiscal de construcción	Estructura	Tipo	Dimensión m <sup>2</sup>	Piso	Alquiler Mensual/¥ del año Reiwa 5
<b>Shiei Juutaku Viviendas destinadas a todas las personas</b>						
Chikusa Higashi Danchi Dai 5 - 8 Gou (Higashi Kousaka-cho)	1979	2 pisos	3K	63.10	—	14.300 ~ 21.300
Unemoto Danchi Dai 2 – 8 Gou (Kinomoto-cho Hirose)	1979	2 pisos	3K	54.46	—	12.500 ~ 18.600
<b>Shiei Juutaku Viviendas destinadas a las familias en la fase de crianza de hijos</b>						
Jougi Danchi Dai 2 - 2 Gou (Jougi-cho)	1997	3 pisos	2LDK	57.90	1	16.700 ~ 24.900
Yawata Nakayama Danchi Dai 3 - 4 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 pisos	2LDK	58.30	2	20.300 ~ 30.200
Higashi Yanagino Danchi Dai 102 Gou (Higashi Yanagino)	1995	3 pisos	2LDK	63.78	1	17.800 ~ 26.500
<b>Kairyō Juutaku Vivienda del Proyecto de Mejora del Área Residencial</b>						
Sakura Danchi Dai 5 – 6 Gou (Sakura-cho)	1982	2 pisos	3DK	77.71	—	17.900 ~ 26.700

**Informes:** Juutakuka ☎ 0749-65-6533

## 冬の交通事故を防ぐために

## Prevención de Accidentes de Tránsito en el Invierno

Las carreteras con nieve o congeladas son extremadamente resbaladizas y peligrosas. Antes de partir, preparese bien para evitar accidentes.

\*Realizar el cambio de los neumáticos de invierno antes que comience a nevar.

\*Mantener en el vehículo, equipos antideslizantes, como cadenas para neumáticos, etc. con el fin de estar preparado para nevadas repentinas, etc.

\*Cuando nieve o haya congelamiento de la carretera, utilice equipos antideslizantes como neumáticos de invierno, cadenas para neumáticos, etc.

**Informes:** Nagahama Keisatsusho (Central de Policía de Nagahama) ☎ 0749-62-0110



**Utilice el Servicio Electrónico de Declaración de Impuesto de Renta y Impuesto Municipal y Provincial**

El período de Declaración de Impuesto de Renta y de Declaración de Renta para el Impuesto Municipal es del 16 de febrero al 15 de marzo. Es posible realizar la declaración de restitución a través de la declaración electrónica antes de este periodo. A través del servicio electrónico, podrá elaborar la declaración fácilmente en el tiempo libre y sin presentarse en ventanilla.

- ※La previsión es de que las páginas WEB para la declaración electrónica (en japonés) serán publicadas en inicio de enero.
- ※**A partir de este año, la recepción de las Declaraciones en la municipalidad Nagahama, no serán realizadas miércoles.**

**OEs posible elaborar la declaración en casa (solamente en japonés)**

**Declaración de renta para el Impuesto Municipal**

Inf.: Zeimuka 0749-65-6524

QR code de la página WEB de la municipalidad de Nagahama



↓  
Elabore la declaración de Impuesto Municipal y Provincial

↓  
Envíelo al Zeimuka en la municipalidad

**Declaración de Impuesto de Renta**

Inf.: Nagahama Zeimusho 0749-62-6144

QR code de la página WEB del Kokuzeichou Agencia Nacional Tributaria



↓  
Elabore la declaración de Impuesto de Renta

↓  
Envíelo al Zeimusho, o realice la declaración electrónica por el sistema e-Tax (necesita otros preparativos previos).

※En caso realice la Declaración de Impuesto de Renta, no es necesario realizar la Declaración de Renta para Impuestos Municipales.

**Aviso del Zeimusho (Oficina de Impuestos)**

Antes del inicio del periodo de declaración, el Zeimusho recibirá consultas sobre restitución de Impuestos de Renta por deducción de gastos médicos, etc., conforme abajo.

**Fechas:** 7 (mié) a 9 de febrero de 2024 (vie), de 9:30 ~ 11:30 y 13:00 ~ 15:30

**Lugar:** Municipalidad de Nagahama 1º piso Tamokuteki Room

**Público objetivo:** Personas cuyo ingreso principal sea salario o jubilación y corresponda a alguno de los siguientes puntos:

- Persona que desea solicitar la devolución de Impuesto de Renta por deducción de gastos médicos;
- Persona que dejó el trabajo durante 2023 y no realizó el Nenmatsu Chousei (ajuste de fin de año);
- Persona que aplicará la deducción especial por financiación, etc. de la casa propia;

※Por favor traiga los documentos necesarios para la declaración.

※No habrá atendimento de consultas sobre impuestos por herencia, por recibir propiedades como regalo, por donar terrenos, propiedades o valores accionarios.

Informaciones sobre la recepción de la declaración de Impuestos de Renta y declaración de renta para Impuestos Municipales en la municipalidad y Hokubu Shinkoukyoku serán publicadas en la página WEB de la municipalidad y en el Kouhou Nagahama.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6524

**要介護認定を受けている人も **Personas con Youkaigo Nintei – Reconocimiento de la Necesidad de Cuidados****

市県民税と所得税の障害者控除が **También Pueden Recibir la Deducción de Personas con Discapacidad en la Declaración de Renta para Impuesto Municipal y en la Declaración de Impuesto de Renta** 受けられます

Personas que recibieron el Youkaigo Nintei del Kaigo Hoken (reconocimiento de la necesidad de cuidados del Seguro de Cuidados y Asistencia), o los responsables por el sustento de este, que correspondan al requisito abajo, pueden recibir la deducción de persona con discapacidad en la declaración de renta para el impuesto municipal y de impuesto de renta.

Requisito necesario: Personas con 65 años de edad o más, con Kaigo Nintei (reconocimiento del Seguro de Cuidado y Asistencia) en la fecha base del 31 de diciembre de 2023, y que corresponde a uno de los siguientes ítems:

- Clasificado como de categoría III, IV o M en el [Ninchishou Koureisha no Nichijou Seikatsu Jiritsudo – Grado de autonomía de las personas mayores con demencia en la vida diaria] de la clasificación del Kaigo Hoken.
- Clasificado como de categoría B o C en el [Shougaisha no Nichijou Seikatsu Jiritsudo (Netakirido) – Grado de autonomía de la persona con discapacidad (postrado en cama) en la vida diaria] de la clasificación del Kaigo Hoken, y, que sea posible verificar que esta postrado en cama por más de 6 meses.

※Es necesario presentar el [Shougaisha Koujo Taishousha Ninteisho – certificado de persona elegible para la deducción de persona con discapacidad] para poder recibir la deducción. Solicitar en los lugares mencionados abajo. Consultar el Kaigo Hokenka para obtener más informaciones sobre este certificado.

Solicitud: Kaigo Hokenka < muni. de Nagahama 1º piso >, Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika (Kinomoto), sucursales.

Informaciones sobre impuestos: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524

**Informes:** Kaigo Hokenka ☎ 0749-65-8252

2月税のお知らせ

**AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO**

9ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 29/feb/2023.